

# Catalogue No.: 5 74855 2

## SCHUBERT

### THE MAID OF THE MILL

#### Roving

Roving is the miller's delight, is roving.  
He must be a bad miller  
who never thought of roving, of roving.

From the water we've learned it, from the water!  
Day and night it has no rest.  
It's always intent on roving, the water.

We see it with the wheels too, the wheels!  
They are not at all for standing still,  
they turn all day untiring, the wheels.

Even the stones, heavy as they are, the stones –  
they join in the merry dance  
and want to go even faster, the stones!

O roving, roving, my delight, o roving!  
Good master and mistress,  
let me go on my way in peace a-roving.

#### Whither?

I heard a stream gushing  
out of the rocky spring,  
gushing down towards the valley,  
so fresh and wondrous bright.

I don't know what happened to me,  
nor who gave me the idea.  
I had to go down there too  
with my rover's staff.

Downward and ever onward,  
ever following the stream,  
and ever more fresh gushed  
the stream, and ever brighter.

Is that my path then?  
O stream, tell me, whither?  
With your gushing you have  
quite bemused my mind.

What do I talk of gushing?  
That cannot be gushing,  
it must be the fairies singing  
and dancing down below.

Let them sing, lad, let it gush,  
and walk blithely after!  
Millwheels are turning  
in every clear stream.

#### Halt!

I see a mill peeping  
out from the alders;  
through the gushing and singing  
breaks the whirr of wheels.

Now welcome, now welcome,  
sweet mill-song!  
And how friendly the house is,  
and how the windows gleam!

And the sun how bright  
it shines in the sky!  
Now brook, dear brook,  
was this what you meant?

#### Thanksgiving to the Brook

Was this what you meant,  
my gushing friend?  
Your singing, your chatter,  
was this what it meant?

Go in to the mill-girl!  
So said the message.  
Did I understand it right?  
Go in to the mill-girl!

Did she send you?  
Or did you enchant me?  
I'd like to know that:  
if she sent you.

Well, however it may be,  
I will submit:  
I've found what I was seeking  
however it may be.

I asked for work,  
and now I have enough,  
for the hands, for the heart  
fully enough!

### DIE SCHÖNE MÜLLERIN

#### 1 I Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust, das Wandern!  
Das muß ein schlechter Müller sein,  
dem niemals fiel das Wandern ein, das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt, vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
ist stets auf Wanderschaft bedacht, das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab, den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
die sich mein Tag nicht müde gehn, die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind, die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Reihn  
und wollen gar noch schneller sein, die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust, o Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
laßt mich in Frieden weiterziehn und wandern.

#### 2 II Wohin?

Ich hört ein Bächlein rauschen  
wohl aus dem Felsenquell,  
hinab zum Tale rauschen  
so frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
nicht, wer den Rat mir gab,  
ich mußte auch hinunter  
mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter  
und immer dem Bache nach,  
und immer heller rauschte,  
und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?  
das kann kein Rauschen sein:  
es singen wohl die Nixen  
tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,  
und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
in jedem klaren Bach.

#### 3 III Halt!

Eine Mühle seh ich blinken  
aus den Erlen heraus  
durch Rauschen und Singen  
bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen  
süßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich,  
und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle  
vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
war es also gemeint?

#### 4 IV Danksagung an den Bach

War es also gemeint  
mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingeln,  
war es also gemeint?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn,  
gelt, hab ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht ich noch wissen  
ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
ich gebe mich drein:  
was ich such, hab ich finden  
wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
nun hab ich genug,  
für die Hände, fürs Herze  
vollauf genug!

### LA BELLE MEUNIÈRE

#### Voyages

Les voyages sont la joie du meunier, les voyages !  
Ce doit être un mauvais meunier  
qui jamais ne désira voyager. Les voyages !

L'eau nous en donne l'exemple, l'eau  
qui ne se repose ni jour ni nuit,  
qui ne pense qu'à courir, l'eau !

Les roues des moulins nous le disent aussi, les roues  
qui ne restent jamais immobiles  
et jamais ne se lassent, les roues !

Les pierres mêmes, si lourdes, les pierres  
dansent avec les vagues  
et voudraient encore danser plus vite, les pierres !

Ô voyages, voyages, mon plaisir, ô voyages !  
Maître meunier, maîtresse meunière,  
laissez-moi gentiment partir et voyager.

#### Où aller ?

J'entendais chanter un ruisseau,  
d'une source parmi les rochers  
il courait en murmurant vers la vallée,  
si frais, si merveilleusement clair.

Je ne sais quel désir me prit,  
ne sais qui me le conseilla,  
mais il m'a fallu le suivre  
avec mon bâton de voyageur.

Vers la vallée et toujours plus loin,  
et toujours le long du ruisseau,  
et toujours murmurait plus clair,  
toujours plus clair le ruisseau.

Est-ce donc là ma route ?  
Ô ruisseau, dis-moi, où vas-tu ?  
Où vas-tu ? dis-moi, où vas-tu ?  
De ton murmure tu as enivré mes sens.

Que dis-je, murmure ?  
Cela ne peut pas être un murmure.  
Ce sont des Nixes qui chantent  
dans les profondeurs des vagues.

Laisse-le chanter, compagnon, laisse-le murmurer  
et toi, suis joyeusement son chemin,  
car il tourne des roues de moulin  
dans chaque clair ruisseau.

#### C'est là !

Je vois paraître un moulin  
parmi les aulnes,  
et au-dessus de la chanson du ruisseau  
j'entends le clapotis d'une roue.

Sois le bienvenu, sois le bienvenu,  
doux chant de moulin !  
Et la maison comme elle est paisible,  
les fenêtres comme elles sont claires !

Et le soleil comme il brille  
radieux dans le ciel !  
Ah ! ruisseau, cher ruisseau,  
l'avais-tu voulu ainsi ?

#### Remerciements au ruisseau

Est-ce ainsi que tu l'avais voulu,  
ruisseau, mon ami ?  
Ton chant et ton murmure,  
est-ce là ce qu'ils signifiaient ?

Vers la meunière !  
me disait ta chanson  
c'est bien ainsi, n'est-ce pas,  
oui, vers la meunière !

T'a-t-elle envoyé  
ou bien m'as-tu trompé ?  
Je voudrais bien savoir  
si elle t'a envoyé.

Mais qu'importe, après tout,  
je m'abandonne à mon destin.  
Ce que je cherchais, je l'ai trouvé  
qui qu'il arrive jamais.

J'ai demandé du travail,  
maintenant j'en ai pour mes bras,  
pour mon cœur,  
pleinement assez.

### At Evening after Work

If only I had a thousand  
arms to use!  
I could furiously  
drive the wheels!  
I could blow  
through all the woods!  
I could turn  
every millstone!  
Then the lovely mill-girl  
would notice my true heart!

Alas, how weak my arms are!  
What I can lift, what carry,  
what cut, what beat,  
any stripling can do too.  
And there I sit in this big circle,  
in the quiet, cool leisure hour,  
and the master says to us all:  
'I am pleased with your work!'  
And the lovely girl says:  
'A good night to one and all'.

### Inquisitive

I can't ask any flower,  
I can't ask any star:  
none of them can tell me,  
what I so long to know.

After all I'm not a gardener,  
and the stars are too high up;  
I will ask my stream  
whether my heart belied me.

O stream of my love,  
how silent you are today!  
I only want to know one thing,  
one word again and again.

That one word is Yes;  
the other is called No;  
the two words enclose  
the whole world to me.

O stream of my love,  
how strange you are!  
I don't want to say more:  
tell me, stream, does she love me?

### Impatience

I'd like to carve it on every bit of bark,  
I'd like to engrave it on every pebble,  
I want to sow it in every empty flower bed  
with cress seeds that would soon reveal it,  
on every piece of white paper I want to write it:  
'My heart is yours, and shall be so for ever!'

I'd like to train a young starling  
till it could speak the words full and clear,  
spoke them with the sound of my voice,  
with the loud, warm pulsing of my heart.  
Then it would sing brightly at her window:  
'My heart is yours, and shall be so for ever!'

I'd like to breathe it to the morning wind,  
to whisper it through the stirring grove;  
O could it shine from every flowerlike star,  
waft on the breeze to her from far and near!  
You waters, can you drive nothing but wheels?  
My heart is yours, and shall be so for ever!

I thought it must stand out in my eyes,  
must be seen burning upon my cheeks,  
could be read on my unspeaking mouth.  
Each breath I take must tell her plainly;  
and of all this fearful torment she remarks nothing:  
My heart is yours and shall be so for ever!

### Morning Greeting

Good morning, lovely mill-girl!  
Where are you hiding your head away,  
as if something had happened to you?  
Does my greeting disconcert you so much?  
Does my gaze so disturb you?  
Then I must go away.

O let me only keep my distance,  
and look at your dear window,  
from far away, quite far away!  
Come out, you fair head!  
From your round gate come out,  
you blue morning stars!

### 5 V Am Feierabend

Hätt' ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt ich brausend  
die Räder führen!  
Könnt ich wehen  
durch alle Haine!  
Könnt ich drehen  
alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
was ich schneide, was ich schlage,  
jeder Knappe tut mirs nach.  
Und da sitz ich in der großen Runde,  
in der stillen kühlen Feierstunde,  
und der Meister sagt zu Allen:  
Euer Werk hat mir gefallen;  
und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

### 6 VI Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
ich frage keinen Stern;  
sie können mir alle nicht sagen,  
was ich erfürh so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
die Sterne steh zu hoch:  
mein Bächlein will ich fragen,  
ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
wie bist du heut so stumm!  
Will ja nur eines wissen,  
ein Wörtchen um und um.

Ja, heißt das eine Wörtchen,  
das andre heißt Nein,  
die beiden Wörtchen schließen  
die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,  
was bist du wunderbarlich!  
Will's ja nicht weiter sagen,  
sag, Bächlein, liebt sie mich?

### 7 VII Ungeduld

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,  
ich grüb es gern in jeden Kieselstein,  
ich möcht es sä'n auf jedes frische Beet  
mit Kressensamen, der es schnell verrät  
auf jeden weissen Zettel möcht ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,  
bis daß er sprach die Worte rein und klar  
bis er sie sprach mit meines Mundes Klang,  
mit meines Herzens vollem, heißen Drang,  
dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,  
ich möcht es säuselnd durch den regen Hain:  
O leuchtet es aus jedem Blumenstern!  
Trüß der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Ich meint, es müßt in meinen Augen steh'n  
auf meinen Wangen müßt man's brennen seh'n,  
zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,  
ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;  
und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

### 8 VIII Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
als wär' dir was geschehen?  
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?  
Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,  
nach deinem lieben Fenster sehn,  
von ferne, ganz von ferne!  
Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
Hervor aus eurem runden Tor,  
ihr blauen Morgensterne!

### À la veillée

Si j'avais  
des bras par milliers,  
si je pouvais actionner  
les roues écumantes,  
souffler à travers  
tout le bocage,  
faire tourner  
toutes les meules  
pour que la belle meunière  
connaisse mon cœur fidèle !

Ah ! pourquoi mon bras est-il si faible ?  
Ce que je soulève, ce que je porte,  
ce que je coupe, ce que je bats,  
tout garçon meunier le fait aussi bien que moi.  
Je suis assis maintenant dans le cercle joyeux  
à l'heure calme et fraîche de la fête  
et le Maître nous dit à tous :  
« Je suis content de votre travail. »  
Et la douce enfant nous dit :  
« à vous tous, bonne nuit ! »

### Curiosité

Je ne le demande pas aux fleurs,  
Je ne le demande pas aux étoiles.  
Nul ne peut me dire  
ce que je voudrais tant savoir.

Car enfin je ne suis pas jardinier  
et les étoiles sont trop lointaines ;  
je demanderai à mon ruisseau  
si mon cœur ne m'a pas menti.

Ô ruisseau de mon amour,  
comme tu es silencieux aujourd'hui ;  
je ne veux savoir qu'une chose,  
un mot, deux mots.

L'un de ces mots est oui,  
l'autre : non.  
Ces deux mots contiennent  
tout mon univers.

Ô ruisseau de mon amour,  
que tu es étrange !  
Dis-moi une seule chose encore.  
dis-moi, ruisseau, m'aime-t-elle ?

### Impatience

Je voudrais tailler dans chaque écorce,  
graver sur chaque pierre,  
ensemencer la terre fraîchement retournée  
de graines de cresson qui lèveront vite,  
sur chaque feuille blanche je voudrais écrire :  
mon cœur est à toi et le demeurera éternellement.

Je voudrais dresser un jeune étourneau  
pour qu'il répète mes mots clairement,  
pour qu'il les dise avec ma propre voix  
et toute la passion qui habite mon cœur.  
Alors il irait chanter à sa fenêtre :  
mon cœur est à toi et le demeurera éternellement.

Aux vents du matin je voudrais confier mon secret,  
que son écho résonne par le bocage agité ;  
ô qu'il brille à chaque corolle,  
que le parfum des fleurs le porte jusqu'à Elle.  
Et vous les vagues, ne savez-vous pousser que  
des roues de moulin ?  
Mon cœur est à toi et le demeurera éternellement.

Je pensais que mon secret se lisait dans mes yeux,  
qu'il était inscrit sur mes joues brûlantes,  
qu'il se devinait sur ma bouche muette,  
que ma respiration même le trahissait,  
mais Elle n'a rien vu de toute cette ardeur inquiète.  
Mon cœur est à toi et le demeurera éternellement.

### Salut matinal

Bonjour, belle meunière !  
Pourquoi caches-tu ainsi ton visage  
comme si l'on t'avait effrayée ?  
Est-ce mon salut qui te fâche,  
est-ce mon regard qui te trouble ?  
Il me faudra donc repartir.

Ô laisse-moi seulement me tenir là-bas,  
que je regarde ta chère fenêtre,  
de loin, seulement de loin.  
Et vous, petite tête blonde, paraissez,  
paraissez au rond portail,  
et vous étoiles azurées du matin.

You eyes, drunk with sleep,  
you flowers, sad with dew,  
why do you shrink from the sun?  
Did the night treat you so well  
that you shut yourselves up and cower and weep  
for its quiet bliss?

Now shake off the veil of dreams,  
and raise yourselves up fresh and free  
into God's bright morning!  
The lark is twittering in the air;  
and from deep in the heart  
love calls out its pain and sorrow.

#### The Miller's Flowers

Many little flowers grow by the stream,  
and look out of bright blue eyes.  
The stream is the miller's friend,  
and my sweetheart's eyes shine bright blue,  
so they are my flowers.

Close under her window  
I will plant the flowers.  
So call to her, when all is silent,  
when she lays down her head for sleep;  
you know what I am thinking of.

And when she shuts her eyes  
and sleeps in sweet, sweet repose,  
then, like a vision in dreams, whisper  
to her: Forget me not!  
That is what I am thinking of.

And when she opens the shutters early,  
then gaze up with looks of love;  
the dew in your eyes  
shall be my tears  
that I will shed upon you.

#### Shower of Tears

We sat so quiet together  
in the cool shade of the alders,  
we looked down so quietly together  
into the babbling stream.

And the moon came too,  
and after it the stars  
and looked so quietly together  
into the silver mirror.

I did not look at any moon,  
nor any star-shine,  
I looked at her form,  
at her eyes alone.

And saw them nod and gaze  
up from the lovely stream;  
the flowers on the edge, blue ones,  
nodded and gazed like hers.

And sunk in the stream  
all heaven seemed to be,  
and wanted to draw me down  
into its depth.

And over the clouds and stars  
the stream babbled gaily,  
and called with song and sound:  
Friend, friend, follow me!

Then my eyes ran over,  
and in the mirror was a blur;  
she said: 'It's coming on to rain.  
Goodbye! I'm going home'.

#### Mine!

Stream, let your gushing be!  
Millwheels, cease your pounding!  
All you merry woodbirds,  
great and small,  
end your twittering!  
In and out of the grove  
let one song alone echo today:  
the beloved mill-girl is mine!  
Mine!  
Spring, are those all the flowers you have?  
Sun, have you no brighter beams?  
Alas, then I must be all alone  
with this blessed word of mine,  
uncomprehended in the wide world!

#### Pause

I have hung my lute on the wall.  
I have wound a green ribbon round it.  
I can no longer sing, my heart is too full.

Ihr schlummertrunkenen Äugelein,  
ihr taubetrübten Blümelein,  
was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut gemeint,  
daß ihr euch schließt und bückt und weint  
nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,  
und hebt euch frisch und frei empor  
in Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der Luft;  
und aus dem tiefen Herzen ruft  
die Liebe, Leid und Sorgen.

#### 9 IX Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
aus hellen, blauen Augen sehn;  
der Bach, der ist des Müllers Freund  
und hellblau Liebchens Auge scheint,  
drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,  
da will ich pflanzen die Blumen ein;  
da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,  
ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu  
und schläft in süßer, süßer Ruh,  
dann lispelt als ein Traumgesicht  
ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!  
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,  
dann schaut mit Liebesblick hinauf;  
der Tau in euren Äugelein,  
das sollen meine Tränen sein,  
die will ich auf euch weinen.

#### 10 X Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen  
im kühlen Eriendach,  
wir schauten so traulich zusammen  
hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,  
die Sternlein hinterdrein,  
und schauten so traulich zusammen  
in den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
nach keinem Sternenschein,  
ich schaute nach ihrem Bilde,  
nach ihrem Auge allein.

Und sahe sie nicken und blicken  
herauf aus dem seligen Bach,  
die Blümlein am Ufer, die blauen,  
sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken  
der ganze Himmel schien,  
und wollte mich mit hinunter  
in seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen  
da rieselte munter der Bach  
und rief mit Singen und Klängen:  
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,  
da ward es im Spiegel so kraus;  
sie sprach: Es kommt ein Regen,  
Ade! Ich geh nach Haus.

#### 11 XI Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stell euer Brausen ein!  
All ihr muntern Waldvögelein,  
groß und klein,  
endet eure Melodein!  
Durch den Hain aus und ein  
schalle heut ein Reim allein;  
die geliebte Müllerin ist mein!  
Mein!  
Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach so muß ich ganz allein,  
mit dem seligen Worte mein,  
unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

#### 12 XII Pause

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,  
hab sie umschlungen mit einem grünen Band.  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,

Vous ses yeux encore lourds de sommeil,  
fleurettes humides de rosée,  
pourquoi vous effaroucher du soleil ?  
La nuit vous a-t-elle donc été si douce  
que vous vous baissiez et pleuriez  
d'avoir perdu sa joie tranquille ?

Secouez maintenant le voile des rêves  
et levez-vous clairs et libres  
dans le brillant matin du Créateur.  
L'alouette tourne dans l'air  
et son chant fait jaillir du cœur  
l'amour, la peine et les tourments.

#### Les Fleurs du meunier

Au bord du ruisseau poussent maintes fleurs  
aux yeux bleus et transparents.  
Le ruisseau est l'ami du meunier  
et bleu clair sont les yeux de ma bien-aimée.  
Voilà pourquoi ce sont mes fleurs.

Sous sa fenêtre justement  
je veux planter mes fleurs :  
« Vous l'appellerez quand tout se tait,  
quand sa tête s'incline vers le repos,  
vous savez bien ce que je veux dire...

Et quand elle ferme les yeux  
et dort son doux sommeil,  
alors, comme dans un rêve.  
vous lui direz tout bas : ne m'oubliez pas...  
C'est cela que je veux dire.

Et si elle ferme tôt ses volets,  
vous la regarderez amoureusement.  
La rosée dans vos yeux  
ce seront les larmes  
que je pleure sur vous. »

#### Pluie de larmes

Nous étions assis tous les deux  
dans le frais bosquet d'aulnes  
et nous regardions si tranquilles  
les eaux vives du ruisseau.

La lune était là aussi  
avec les étoiles,  
et regardaient si tranquilles  
dans le clair miroir d'argent.

Je ne voyais pas la lune,  
je ne voyais pas les étoiles.  
Je voyais son image,  
ses yeux seulement.

Je la vis incliner la tête et regarder,  
au-delà du ruisseau bienheureux,  
les fleurettes sur la rive, les fleurs bleues,  
et elles s'inclinaient aussi et la regardaient.

Et, se reflétant dans le ruisseau,  
le ciel tout entier brillait  
comme s'il voulait m'entraîner  
dans ses profondeurs.

Et confondu avec les nuages et les étoiles,  
le ruisseau murmurait joyeux  
et appelait de ses chants :  
« Ami, mon ami, viens avec moi ! »

Alors mes yeux se sont embués,  
le miroir s'était soudain troublé.  
Elle dit : « Il va pleuvoir,  
adieu, je rentre chez moi. »

#### Elle est à moi !

Ruisseau, laisse là ton murmure,  
roues, ne battez plus les flots  
et vous, oiseaux bavards,  
petits et grands,  
cessez votre ramage.  
À travers tout le bocage,  
qu'une seule phrase résonne aujourd'hui :  
Ma meunière bien-aimée est à moi !  
Elle est à moi !  
Printemps, est-ce là toutes tes fleurs ?  
Soleil, n'as-tu pas de rayon plus clair ?  
Hélas, il me faut donc seul  
avec mon secret bienheureux,  
être incompris de toute la création.

#### Pause

J'ai pendu mon luth au mur,  
je l'ai noué d'un ruban vert.  
Je ne peux plus chanter, mon cœur est trop plein.

I don't know how I can contain it in verses.

The red-hot pain of my longing  
I could once release in jesting song,  
and as I complained so sweet and gentle  
I thought then my sorrow was not small.

Ah, but how great is my load of luck  
that no sound on earth can contain it?

Now, dear lute, rest here on the nail!  
If a breeze sweeps over your strings,  
or a bee brushes you with its wings,  
I am afraid, and it shivers through me!

Why have I let the ribbon hang so long?  
Often it flaps on the strings with a sighing sound.  
Is that the echo of my love's pain?  
Shall it be the prelude to new songs?

#### With the Lute's Green Ribbon

'Sad about the pretty green ribbon,  
that it should fade on the wall here.  
I am so fond of green!  
You said that, sweetheart, to me today;  
at once I untied it and send it to you:  
Now be fond of green!

Even if your beloved is white all over,  
green can still have its price,  
and I am fond of it too.  
For our love is ever green,  
since distant hope grows green,  
that's why we are fond of it.

Now in your tresses tie  
the green ribbon carefully,  
you are so fond of green.  
Then I shall know where hope flourishes,  
then I shall know where love is enthroned,  
then at last shall I be fond of green.

#### The Hunter

What is the huntsman looking for here at the  
millstream?

Presumptuous hunter, stay in your preserve!  
There's no beast here for you to hunt;  
only a doe lives here, a tame one for me.  
And if you want to see the gentle doe,  
then leave your guns in the forest,  
and leave your baying hounds at home,  
and leave the horn's noise behind,  
and shave the bristling hair from your chin,  
or the doe will certainly hide in the garden.  
But better you should stay in the wood,  
and leave the mill and the miller in peace.  
What use are fishes in green branches?  
What would the squirrel want in the blue pond?  
Therefore stay in the thicket, you presumptuous hunter,  
and leave me alone with my three wheels;  
and if you would make yourself amiable to my  
sweetheart,  
then know, my friend, what is troubling her heart:  
boars are coming out of the wood by night  
and breaking into her kitchen garden,  
and trampling and rooting about in the ground;  
those boars, shoot them, you hunter-hero!

#### Jealousy and Pride

Whither so fast, so ragged and wild, my dear brook?  
Are you hurrying angrily after that shameless brother  
huntsman?  
Turn round, turn round, and first scold your mill-girl  
for her light, wanton, petty fickleness.

Didn't you see her stand at the gate yesterday evening  
craning her neck down the high road?  
When the hunter comes gaily home from the chase,  
then no good girl puts her head out of the window.

Go, brook, and tell her that: but don't tell her –  
do you hear, not a word of my sad face:  
tell her: he cut himself a pipe from my reeds,  
and is playing sweet songs and dances for the children.

#### The Favourite Colour

I will dress myself in green,  
in green weeping willows:  
my love is so fond of green.  
I'll look for a cypress thicket,  
a hedge of green rosemary:  
my love is so fond of green.

weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.

Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz  
durft ich aushauchen in Liederscherz,  
und wie ich klagte so süß und fein  
glaubt ich doch, mein Leiden wär nicht klein.

Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,  
daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,  
und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
da wird mir so bange, und es durchschauert mich!

Warum ließ ich das Band auch hängen so lang?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

#### 13 XIII Mit dem grünen Lautenbande

„Schad um das schöne grüne Band,  
daß es verbleicht hier an der Wand,  
ich hab das Grün so gern!“  
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;  
gleich knüpf ich's ab und send es dir:  
nun hab das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,  
soll Grün doch haben seinen Preis,  
und ich auch hab es gern.  
Weil unsre Lieb ist immer grün,  
weil grün der Hoffnung Fernen blühen,  
drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein,  
das grüne Band gefällig ein,  
du hast ja's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt  
dann weiß ich wo die Liebe thront,  
dann hab ich's Grün erst gern.

#### 14 XIV Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?

Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich;  
hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich.  
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
so laß deine Büchsen im Walde stehn,  
und laß deine kläffenden Hunde zu Haus,  
und laß auf dem Horne den Saus und Braus,  
und schere vom Kinne das struppige Haar,  
sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.  
Doch besser, du bliebest im Walde dazu,  
und ließe die Mühlen und Müller in Ruh.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?  
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
und laß mich mit meinen drei Rädern allein:  
und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt  
so wisse, mein Freund, was ihr Herzen betrübt:  
Die Eber, die kommen zu Nacht aus dem Hain  
und brechen in ihren Köhlgarten ein,  
und treten und wühlen herum in dem Feld;  
die Eber, die schieß, du Jägerheld!

#### 15 XV Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?  
Kehr um, kehr um, und schilt erst deine Müllerin  
für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.

Sahst du sie gestern Abend nicht am Tore stehn,  
mit langem Halse nach der großen Straße sehn?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,  
da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster  
naus.

Geh, Bächlein, hin und sag ihr das: doch sag ihr nicht,  
hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht;  
sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif aus Rohr  
und bläst den Kindern schöne Tänz und Lieder vor.

#### 16 XVI Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,  
in grüne Tränenweiden:  
mein Schatz hat's Grün so gern.  
Will suchen einen Cypressenhain,  
eine Heide von grünem Rosmehrin:  
mein Schatz hat's Grün so gern.

Comment traduire tant de passion ?

La douleur brûlante de la nostalgie,  
je savais l'exprimer en chansons plaisantes,  
mais en me plaignant si doucement  
je n'oubliais pas que ma peine était grande.

Ah ! qu'il est lourd le fardeau de mon bonheur !  
puisqu'aucun chant sur terre ne le contient.

Maintenant, luth, mon ami, repose sur ce mur !  
Mais qu'une brise réveille tes cordes,  
qu'une abeille t'effleure de ses ailes,  
et la peur me saisit, et je frissonne.

Pourquoi ai-je laissé ce long ruban ?  
Parfois il frôle les cordes comme un soupir.  
Est-ce l'écho de mon tourment d'amour ?  
Est-ce le prélude à de nouveaux chants ?

#### Avec le vert ruban du luth

« C'est grand dommage pour le beau ruban vert  
qu'il se fane ainsi sur le mur.  
J'aime tant le vert. »  
Ainsi tu m'as parlé aujourd'hui, ma bien-aimée.  
Alors je l'ai dénoué et je te l'ai donné.  
Maintenant aime le vert !

Et si ta couleur préférée était le blanc,  
le vert encore aurait son prix.  
Moi aussi, j'aime le vert,  
car notre amour est toujours vert,  
car la lointaine espérance fleurit en vert,  
et c'est pour cela que nous l'aimons.

Et maintenant, noue, s'il te plaît,  
le ruban vert dans tes boucles,  
puisque tu aimes tant le vert.  
Alors je saurai où habite l'espérance,  
alors je saurai où trône l'amour,  
alors j'aimerai vraiment le vert.

#### Le Chasseur

Que cherche donc le chasseur auprès du moulin ?

Reste dans ta forêt, chasseur insolent !  
Il n'est pas ici de gibier pour toi,  
rien qu'une biche apprivoisée, pour moi.  
Et si tu veux voir la douce chevretonne,  
laisse ta carabine dans le bois,  
laisse-y aussi tes chiens glapissants  
et fais taire ton cor maudit.  
Rase sur ton menton cette barbe broussailleuse  
qui effarouche ma biche sûrement.  
Mieux vaudrait que dans le bois tu restes aussi  
et laisses en paix moulin et meunier.  
Que feraient des poissons dans la verte ramure,  
que ferait un écreuil dans l'étang bleu?  
Retourne donc dans le bocage, chasseur insolent  
et me laisse seul avec mes trois meules !  
Si tu veux t'attirer les grâces de ma belle,  
apprends, ami, ce qui chagrîne son cœur :  
les sangliers de la forêt sortent la nuit,  
pénètrent dans son jardin potager  
et piétinent et saccagent tout son champ.  
Tue donc ces sangliers, chasseur courageux !

#### Jalousie et fertè

Où donc cours-tu, sauvage et tumultueux, cher ruisseau ?  
Poursuis-tu, furieux, le chasseur insolent ?  
Reviens, reviens et réprimande d'abord la meunière,  
car elle a l'esprit léger et inconstant.

Ne l'as-tu pas vue hier soir sur le seuil,  
le cou tendu, regardant vers la grand'route,  
à l'heure où les chasseurs joyeux rentrent chez eux,  
quand nulle jeune fille modeste n'est à sa fenêtre.

Va vers elle, ruisseau, et dis-le lui.  
Mais pas un mot, entends-tu, de ma tristesse.  
Dis-lui : il se taille une flûte de roseau et joue de  
belles rondes  
pour les enfants. Dis-le lui, dis-le lui !

#### La Couleur aimée

De vert je veux me vêtir,  
de vertes larmes me repaître :  
mon amour aime tant le vert.  
Je chercherai un bosquet de cyprès,  
une lande de romarins verts.  
Mon amour aime tant le vert !

Away to the merry hunt!  
Away through heath and hedge!  
My love is so fond of hunting.  
The beast I'm hunting is Death,  
and the heath is my name for lover's grief:  
my love is so fond of hunting.

Dig my grave in the turf,  
cover me with green sward:  
my love is so fond of green.  
No black cross, no bright flowers,  
green, everything green around and about:  
my love is so fond of green.

#### The Hateful Colour

I'd like to go out into the world,  
out into the wide world,  
if only it were not so green, so green  
out there in forest and field!

I'd like to pick all the green leaves  
from every branch;  
and all the green grass. I'd like to  
weep on it till it was pale as death.

Ah green, you hateful colour,  
why do you always look at me  
so proud, so bold, so gloating,  
and me a poor white man?

I'd like to lie in front of her door,  
in tempest and rain and snow,  
and day and night quite softly sing  
the one word Farewell!

Listen, when a hunting horn sounds in the forest  
there's the sound of her window then,  
and even if she doesn't look out for me,  
I may surely look in.

O do unwind from your brow  
that green, green ribbon.  
Farewell, farewell, and give me  
your hand in parting!

#### Faded Flowers

All you flowers  
that she gave me,  
they must lay you  
in the grave with me.

Why do you all look  
at me so sadly,  
as if you knew  
what had befallen me?

All you flowers,  
why withered, why pale?  
All you flowers,  
whence so wet?

Alas, tears create  
no spring green,  
nor make dead love  
bloom again.

And spring will come,  
and winter depart,  
and flowers will  
grow in the field.

And flowers lie  
on my grave,  
all those flowers  
that she gave me.

And when she walks  
past the hill,  
and thinks in her heart:  
he meant well!

Then all you flowers  
come out, come out!  
May has come,  
and winter is over.

#### The Miller and the Stream

*The Miller:*  
When a true heart  
dies of love,  
then lilies wither  
in every border.

Into the clouds must  
the full moon go

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
Wohlauf durch Heid und Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,  
die Heide, die heiß ich die Liebesnot:  
mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
deckt mich mit grünem Rasen:  
mein Schatz hat's Grün so gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,  
grün, alles grün so rings und rund:  
mein Schatz hat's Grün so gern.

#### 17 XVII Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
hinaus in die weite Welt:  
wenn's nur so grün so grün nicht wär  
da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all  
pflücken von jedem Zweig,  
ich möchte die grünen Gräser all  
weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
was siehst mich immer an  
so stolz, so keck, so schadenfroh,  
mich armen, weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür  
im Sturm und Regen und Schnee,  
und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
das eine Wörtchen Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,  
da klingt ihr Fensterlein,  
und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
das grüne, grüne Band:  
Ade, ade! und reiche mir  
zum Abschied deine Hand!

#### 18 XVIII Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,  
die sie mir gab,  
euch soll man legen  
mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle  
mich an so weh,  
als ob ihr wüßtet,  
wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle  
wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle  
wovon so naß?

Ach, Tränen machen  
nicht maiengrün,  
machen tote Liebe  
nicht wieder blühen.

Und Lenz wird kommen  
und Winter wird gehn,  
und Blümlein werden  
im Grase stehn.

Und Blümlein liegen  
in meinem Grab,  
die Blümlein alle,  
die sie mir gab.

Und wenn sie wandert  
am Hügel vorbei,  
und denkt im Herzen:  
der meint es treu!

Dann Blümlein alle,  
heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
der Winter ist aus.

#### 19 XIX Der Müller und der Bach

*Der Müller:*  
Wo ein treues Herze  
in Liebe vergeht,  
da welken die Lilien  
auf jedem Beet.

Da muß in die Wolken  
der Vollmond gehn,

En avant ! la chasse joyeuse,  
en avant à travers landes et haies !  
Mon amour aime tant la chasse.  
Le gibier que je poursuis c'est la mort,  
ma lande, la douleur d'aimer.  
Mon amour aime tant la chasse.

Creusez-moi une tombe dans le gazon,  
recouvrez-moi d'herbe verte :  
mon amour aime tant le vert.  
Je ne veux ni croix ni fleurs éclatantes.  
Vert, que tout soit vert alentour.  
Mon amour aime tant le vert !

#### La Perfide Couleur

Je voudrais partir,  
courir le vaste monde.  
Si tout n'était pas si vert  
dans les forêts et les champs !

Je voudrais arracher à son rameau  
chaque feuille verte,  
pleurer sur l'herbe  
et la voir blémir comme la mort.

Ah ! vert, perfide couleur,  
pourquoi me regardes-tu ainsi,  
fière, insolente et sans pitié pour moi,  
pauvre meunier blanc ?

Je voudrais m'étendre devant sa porte  
sous la pluie, la neige et la tempête,<  
et chanter très doucement, nuit et jour,  
ce seul mot : Adieu !

Écoutez s'ouvrir sa fenêtre  
quand le cor résonne dans la forêt.  
Si elle ne me regarde pas alors,  
n'ai-je pas le droit de la regarder ?

Ô détache de ton front  
ce ruban vert !  
Adieu, adieu, laisse-moi toucher  
ta main, je pars.

#### Flours séchées

Et vous, toutes les fleurs  
qu'elle m'a données,  
que l'on vous dépose près  
de moi dans la tombe.

Pourquoi me regarder  
si tristement  
comme si vous saviez  
ce qui m'est advenu ?

Pourquoi êtes-vous  
si fanées,  
pourquoi si pâles ?  
Pourquoi si mouillées ?

Les larmes, hélas,  
ne font pas reverdir le printemps,  
ne font pas refléurir  
les amours fanées.

Mais le printemps viendra,  
et l'hiver passera  
et de nouvelles fleurs  
couvriront la prairie.

Il y aura des fleurs  
aussi dans ma tombe,  
toutes les fleurs qu'elle  
m'a données.

Et lorsqu'elle passera  
près de ma tombe,  
elle pensera au fond de son cœur :  
« celui-là était sincère. »

Alors fleurissez,  
fleurissez toutes mes fleurs !  
Le mai est revenu,  
l'hiver est passé.

#### Le Meunier et le Ruisseau

*Le meunier :*  
Quand meurt d'amour  
un cœur sincère,  
les lys  
se flétrissent alentour,

la lune se cache  
derrière les nuées

so that its tears  
men do not see.

Then angels keep  
their eyes shut,  
and sob and sing  
the soul to rest!

*The Stream:*  
And when love  
conquers pain  
a new star  
twinkles in the sky.

Then three roses spring  
half red and half white,  
and never wither  
on their sprig of thorn.

And the angels cut  
off their wings  
and go every morning  
down to earth.

*The Miller:*  
Ah stream, dear stream,  
you mean it so well;  
but do you know, stream,  
what love does?

Ah down below, below  
is cool rest!  
Ah stream, dear stream,  
sing on then.

#### **The Stream's Lullaby**

Rest you well, rest you well,  
close your eyes!  
Rover, tired one,  
you are at home.  
Faithfulness is here,  
you shall lie with me  
till the sea drinks  
the streams dry.

I'll give you a cool bed  
on soft mud  
in the blue crystalline  
bedroom.  
Come to me, come  
whatever can lull,  
lap and lull  
my boy to sleep!

When a hunting horn sounds  
from the green wood,  
I will gush and rush  
all around you.  
Do not look within,  
blue flowers!  
You will make my sleeper's  
dreams so troubled.

Away, away  
from the mill-path,  
bad girl, lest  
your shadow wake him!  
Throw me here  
your fine kerchief,  
that I may keep his eyes  
covered over.

Good night, good night!  
Till everything awakes,  
sleep away your joy,  
sleep away your sorrow!  
The full moon is rising,  
the mist gives way,  
and the sky above,  
how broad it is!

*Translation © William Mann, 1987*

damit seine Tränen  
die Menschen nicht sehn.

Da halten die Englein  
die Augen sich zu,  
und schluchzen und singen  
die Seele zur Ruh!

*Der Bach:*  
Und wenn sich die Liebe  
dem Schmerz entringt,  
ein Sternlein, ein neues  
am Himmel erblinkt.

Da springen drei Rosen,  
halb rot und halb weiß,  
die welken nicht wieder,  
aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden  
die Flügel sich ab,  
und gehn alle Morgen  
zur Erde herab.

*Der Müller:*  
Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
du meinst es so gut;  
ach Bächlein, aber weißt du,  
wie Liebe tut?

Ach, unten, da unten,  
die kühle Ruh!  
Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
so singe nur zu.

#### **20 XX Des Baches Wiegenlied**

Gute Ruh, gute Ruh!  
Tu die Augen zu!  
Wandrer, du müder,  
du bist zu Haus.  
Die Treu ist hier,  
sollst liegen bei mir,  
bis das Meer will trinken  
die Bächlein aus.

Will betten dich kühl,  
auf weichen Pfühl,  
in dem blauen kristallinen  
Kämmerlein.  
Heran, heran,  
was wiegen kann,  
woget und wieget  
den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt  
aus dem grünen Wald,  
will ich sausen und brausen  
wohl um dich her.  
Blickt nicht herein,  
blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer  
die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg  
von dem Mühlensteg,  
böses Mägdelein, daß ihn  
dein Schatten nicht weckt!  
Wirf mir herein  
dein Tüchlein fein,  
daß ich die Augen  
ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis alles wacht,  
schlaf aus deine Freude!  
Schlaf aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt,  
der Nebel weicht,  
und der Himmel da droben,  
wie ist er so weit!

*Wilhelm Müller 1794–1827*

afin que les hommes  
ne voient pas ses larmes.

Les anges ferment  
les yeux et pleurent,  
et bercent cette âme  
de leurs chants.

*Le ruisseau :*  
Et quand l'amour trouve  
un refuge dans la mort,  
une nouvelle étoile  
paraît au firmament.

Trois roses mi-rouges,  
mi-blanches éclosent  
qui jamais ne flétriront  
sur leurs épines.

Et les anges coupent  
leurs ailes  
et chaque matin  
descendent sur terre.

*Le meunier :*  
Ah ! ruisseau, cher ruisseau,  
tu me voulais du bien.  
Ah ! ruisseau, sais-tu  
ce que fait l'amour ?

Ah ! le frais repos  
dans tes profondeurs !  
Ah ! cher ruisseau,  
chante encore et toujours !

#### **La Berceuse du ruisseau**

Repose-toi, repose-toi,  
ferme les yeux,  
voyageur fatigué,  
tu es chez toi.  
Ici tu trouveras la fidélité,  
tu reposeras près de moi  
jusqu'à ce que l'océan  
ait bu tous les ruisseaux.

Je te ferai un lit si frais,  
une couche si douce  
dans la chambre  
de cristal bleu.  
Venez, venez,  
vagues qui bercez,  
endormez cet enfant  
dans mon cœur.

Lorsque le cor résonne  
dans la verte forêt,  
je te protégerai  
de mon murmure.  
Ne regardez pas,  
petites fleurs bleues,  
vous lui donnez  
des rêves trop lourds.

Partez, partez,  
sur le sentier du moulin,  
ne vous approchez pas,  
cruelle enfant,  
que votre ombre ne le réveille pas.  
Lancez-moi plutôt  
votre fichu joli  
que je couvre ses yeux.

Bonne nuit, bonne nuit,  
jusqu'à ce que tout se réveille.  
Dors jusqu'au bout  
ta joie et ta peine.  
La pleine lune se lève,  
la nuée se dissipe  
et le ciel là haut  
qu'il est donc loin !

*Traduction : Arlette de Grouchy*

## WINTER'S JOURNEY

### Goodnight

A stranger I arrived here,  
a stranger I go hence.  
Maytime was good to me  
with many a bunch of flowers.  
The girl spoke of love,  
her mother even of marriage.  
Now the world is dismal,  
the path veiled in snow.

For my journey I cannot  
choose my own time;  
I must pick the way myself  
through this darkness.  
My mooncast shadow acts  
as my companion  
and on the white meadow  
I look for deer's footprints.

Why should I stay longer  
until they drive me away?  
Let stray dogs howl  
outside the master's house.  
Love loves to rove –  
God made it so –  
from one to the next.  
Sweetheart, goodnight!

I will not disturb your dreams:  
that would spoil your rest.  
You must not hear my footsteps –  
soft, softly shut the doors!  
As I leave I shall write  
'Goodnight' upon the gate for you,  
so that you may see  
I have been thinking of you.

### The Weather-Vane

The wind plays with the weather-vane  
on my fair sweetheart's house.  
In my confusion I thought  
its whistling mocked this wretched fugitive.

He should have noticed sooner  
the emblem set upon the house;  
then he would never have tried to look  
for faithful womanhood within.

Indoors the wind plays with hearts  
as on the roof, but not so loudly.  
What do they care for my sorrows?  
Their child is a rich bride.

### Frozen Tears

Drops of ice are falling  
from off my cheeks:  
did I not notice, then,  
that I have been crying?

O tears, my tears,  
are you so tepid then  
that you turn to ice  
like cold morning dew?

Yet you spring from your source  
in my breast so burning hot  
that you should melt  
a whole winter's ice!

### Numbness

Vainly I search in the snow  
for the footprint she left  
when arm in arm with me she  
rambled over the green meadow.

I want to kiss the ground,  
pierce through ice and snow  
with my hot tears  
until I see the soil beneath.

Where shall I find a blossom,  
where find green grass?  
The flowers are dead,  
the grass looks so wan.

Can there be no keepsake, then,  
to carry away with me?  
When my sorrows fall silent,  
what shall tell me of her?

My heart is as good as frozen:  
within it her image gazes coldly.  
If ever my heart thaws again,

## WINTERREISE

### 1 I Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,  
fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
mit manchem Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
die Mutter gar von Eh', –  
nun ist die Welt so trübe,  
der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
nicht wählen mit der Zeit;  
muß selbst den Weg mir weisen  
in dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
als mein Gefährte mit,  
und auf den weißen Matten  
such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
daß man mich trieb' hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
vor ihres Herren Haus!  
Die Liebe liebt das Wandern –  
Gott hat sie so gemacht –  
von Einem zu dem Andern,  
fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,  
wä'r' schad um deine Ruh',  
solst meinen Tritt nicht hören –  
sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
ans Tor dir: gute Nacht,  
damit du mögest sehen,  
an dich hab' ich gedacht.

### 2 II Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,  
sie pfiff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
des Hauses aufgestecktes Schild,  
so hätt' er nimmer suchen wollen  
im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen  
wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

### 3 III Gefror'ne Tränen

Gefror'ne Tropfen fallen  
von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,  
und seid ihr gar so lau,  
daß ihr erstarrt zu Eise,  
wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle  
der Brust so glühend heiß,  
als wolltet ihr zerschmelzen  
des ganzen Winters Eis!

### 4 IV Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens  
nach Ihrer Tritte Spur,  
wo sie an meinem Arme  
durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
durchdringen Eis und Schnee  
mit meinen heißen Tränen,  
bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,  
wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken  
ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erfroren,  
kalt start ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder

## VOYAGE D'HIVER

### Bonne nuit

En étranger je suis venu,  
en étranger m'en suis allé.  
Le mois de mai fut accueillant  
avec ses mille fleurs.  
La jeune fille parlait d'amour,  
sa mère de mariage.  
À présent la nature est si désolée,  
le sentier couvert de neige.

J'ai dû me mettre en route  
sans choisir le moment,  
et chercher mon chemin  
tout seul dans l'obscurité.  
Un rayon de lune  
est mon seul compagnon,  
et sur la blanche prairie  
je suis la trace du gibier.

Pourquoi davantage m'attarder,  
jusqu'à ce que l'on me chasse ?  
Laissez les chiens hurler  
devant la maison de leur maître ;  
l'amour aime errer –  
Dieu l'a fait ainsi –  
d'un objet à l'autre.  
Ma bien-aimée, bonne nuit !

Je ne veux pas troubler tes rêves,  
ce serait dommage pour ton repos.  
Tu n'entendras pas résonner mon pas,  
doucement je ferme la porte !  
Et j'écris en passant ta grille  
un mot pour toi : Bonne nuit,  
afin que tu puisses voir  
que j'ai pensé à toi.

### La Girouette

Le vent jouait avec la girouette  
sur le toit de mon bel amour,  
et dans ma folie je pensais déjà :  
elle veut en grinçant chasser le fugitif.

Il aurait dû voir plus tôt  
l'enseigne fichée sur cette maison,  
il n'y aurait jamais cherché alors  
l'image d'une femme fidèle.

Le vent joue avec mon cœur,  
comme sur ce toit, mais sans bruit.  
Pourquoi me demander quelle est ma détresse,  
votre fille n'est-elle pas une riche épouse ?

### Larmes glacées

Des gouttes glacées coulent  
de mes joues :  
se peut-il donc  
que j'aie pleuré ?

Oui, des larmes, mes larmes,  
êtes-vous donc si tièdes  
que la glace vous emprisonne  
comme la rosée du matin ?

Et vous jaillissez de ma poitrine  
pourtant assez brûlantes  
pour faire fondre toutes  
les glaces de l'hiver !

### L'Image glacée

Je cherche vainement dans la neige  
la trace de ses pas,  
où naguère à mon bras  
elle se promenait par la verte campagne.

Je voudrais étreindre le sol de mes baisers,  
et de mes larmes brûlantes  
creuser la neige et la glace  
jusqu'à ce que je voie la terre.

Où trouverai-je une fleur ?  
Où trouverai-je l'herbe verte ?  
Les fleurs sont mortes,  
le gazon est sans couleur.

N'emporterais-je donc avec moi  
aucun souvenir de ce lieu ?  
Quand ma douleur se taira,  
quel objet me parlera d'elle ?

Mon cœur est commme mort,  
et j'y retrouve son image glacée,  
et si mon cœur fondait un jour,

her image too will melt away.

### The Lime Tree

By the well at the town gate  
there stands a lime tree;  
in its shadow I have dreamed  
full many a sweet dream.

On its bark I have carved  
full many a loving word.  
In joy and sorrow it drew  
me to it again and again.

Just now my journey took me  
past it at dead of night,  
and even in the darkness  
I had to close my eyes.

And its branches rustled  
as if they were calling to me:  
"Come here to me, lad,  
here you will find your rest"!

The chill winds blew  
straight in my face:  
my hat flew off my head.  
I did not turn back.

Now I am many hours  
distant from that place;  
yet still I hear the rustling:  
"There you would have found rest".

### Torrent

Many a tear from my eyes  
has dropped into the snow.  
Its chilly flakes suck  
thirstily up my burning woe.

When the grass begins to shoot,  
a warm breeze will blow there,  
and the ice will melt in torrents  
and the snow will dissolve.

Snow, you know of my longing:  
say, which way will you flow?  
Just follow my tears:  
their stream will soon carry you away.

You will course the town with them,  
in and out of cheerful streets.  
When you feel my tears grow warm,  
that will be my sweetheart's house.

### At the River

You who so merrily babbled,  
clear, wild stream,  
how silent you have become:  
you give no greeting as we part.

With hard, stiff hoar  
you have covered yourself;  
you lie cold and motionless,  
stretched out in the sand.

On your crust I carve  
with a sharp stone  
the name of my beloved  
and the hour and the day.

The day I first met her,  
the day I went away;  
round name and figures winds  
a broken ring.

In this brook, my heart,  
do you now recognize your likeness?  
Under its crust  
is there a roaring torrent too?

### Looking Back

It is burning hot under both my feet,  
though I am walking on ice and snow;  
I would rather not draw breath again  
until the towers are out of sight.

I bruised myself on every stone,  
so did I hurry out of the town.  
The crows threw snowballs and hailstones  
onto my hat from every roof.

How otherwise did you welcome me,  
you town of inconstancy!  
At your bright windows sang  
the lark vying with the nightingale.

fließt auch ihr Bild dahin.

### 5 V Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,  
da steht ein Lindenbaum:  
Ich träumt' in seinem Schatten  
so manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde  
so manches liebe Wort;  
es zog in Freud' und Leide  
zu ihm mich immer fort.

Ich muß't' auch heute wandern  
vorbei in tiefer Nacht,  
da hab' ich noch im Dunkel  
die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
mir grad' ins Angesicht,  
der Hut flog mir vom Kopfe,  
ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
entfernt von jenem Ort,  
und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

### 6 VI Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen  
ist gefallen in den Schnee;  
seine kalten Flocken saugen  
durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,  
weht daher ein lauer Wind,  
und das Eis zerspringt in Schollen,  
und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen:  
Sag', wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
munt're Straßen ein und aus:  
Fühlst du meine Tränen glühen,  
da ist meiner Liebsten Haus.

### 7 VII Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,  
du heller, wilder Fluß,  
wie still bist du geworden,  
gibst keinen Scheidegruß!

Mit harter, starrer Rinde  
hast du dich überdeckt,  
liegst kalt und unbeweglich  
im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich  
mit einem spitzen Stein  
den Namen meiner Liebsten  
und Stunde und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,  
den Tag, an dem ich ging;  
um Nam' und Zahlen windet  
sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache  
erkenntst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
wohl auch so reißend schwillt?

### 8 VIII Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
tret' ich auch schon auf Eis und Schnee.  
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,  
bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,  
so eilt' ich zu der Stadt hinaus;  
die Krähen warfen Bäll' und Schloßen  
an meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,  
du Stadt der Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern sangen  
die Lerch' und Nachtigall im Streit.

son image libérée s'en irait couler au loin.

### Le Tilleul

Près de la fontaine, devant la grille  
il y a un tilleul ;  
j'ai rêvé à son ombre  
tant de rêves heureux.

J'ai taillé dans son écorce  
tant de mots d'amour.  
Dans la joie et dans la peine  
l'arbre m'attirait toujours à lui.

Il m'a fallu cette fois encore  
passer devant lui dans la nuit sombre,  
et malgré l'obscurité  
j'ai dû fermer les yeux.

Son feuillage murmurerait  
comme s'il me rappelait à lui :  
viens vers moi, ami,  
ici tu trouveras le repos !

Le vent soufflait glacé  
en plein dans mon visage,  
mon chapeau s'est envolé,  
mais je ne me retournai pas.

Depuis j'ai longtemps marché  
et suis loin maintenant de ce village,  
mais j'entends encore murmurer :  
Tu aurais trouvé le repos là-bas !

### Dégel

Maintes larmes de mes yeux  
sont tombées dans la neige,  
et ses flocons glacés boivent  
avidement la brûlante douleur.

Quand l'herbe poussera à nouveau,  
un vent tiède soufflera  
et la glace se brisera,  
et la neige fondra.

Neige, tu connais ma peine,  
dis-moi, où t'en vas-tu ?  
Suis mes larmes seulement  
et bientôt le ruisseau t'accueillera.

Avec lui tu iras par la ville,  
traversant les rues aimées.  
Quand tu sentiras mes larmes brûler,  
ce sera la maison de ma bien-aimée.

### Sur le fleuve

Toi qui coulais naguère si joyeux,  
torrent clair et sauvage,  
comme te voilà silencieux,  
ne dis même pas un mot d'adieu.

D'une carapace dure et glacée  
tu t'es recouvert,  
et tu gis froid et immobile  
étiré sur le sable.

D'une pierre pointue  
j'ai gravé sur la glace  
le nom de ma bien-aimée  
et une heure et une date :

Le jour de la première rencontre,  
le jour de mon départ.  
Ce nom et ces dates  
un anneau brisé les encercle.

Mon cœur, en ce ruisseau  
reconnais-tu enfin ton image ?  
Sous sa dure écorce,  
s'enfle-t-il aussi impétueux ?

### Regard en arrière

Je sens mes pieds me brûler,  
et je marche pourtant sur neige et glace,  
mais je ne veux reprendre haleine  
avant que n'aient disparu ces tours.

Mes pieds ont buté contre chaque pierre,  
telle était ma hâte de quitter la ville.  
De chaque toit les corbeaux faisaient pleuvoir  
des pierres et grêlons sur mon chapeau.

Combien différent fut ton accueil,  
ville de l'inconstance !  
À tes claires fenêtres chantaient  
l'alouette et le rossignol à qui mieux mieux.

The plump lime trees were in bloom,  
the clear streams babbled brightly,  
and alas, two girlish eyes were glowing! –  
then you were done for, lad!

Whenever that day comes to mind,  
I long to look back once more,  
long to stumble back again  
and stand in silence outside her house.

#### Will o' the Wisp

Into deepest clefts of rock  
a will o' the wisp enticed me.  
How I shall find my way out  
does not weigh heavily on my mind.

I am used to going astray:  
every path leads to its destination.  
Our joys, our sorrows  
are all the toys of a will o' the wisp!

Along the mountain stream's dry bed  
I wend calmly downward.  
Every stream will reach the sea;  
every sorrow too its grave.

#### Resting

I only notice now how tired I am,  
as I lie down to rest.  
Walking kept my spirits up  
along an inhospitable road.

My feet did not ask for rest –  
it was too cold to stand still;  
my back felt no burden,  
the storm helped to blow me along.

In a charcoal-burner's tiny hut  
I have found shelter.  
But my limbs will not take their ease,  
their wounds are burning so.

You too, my heart, in struggle and storm  
so wild and so untamed,  
now in the stillness feel the serpent within  
rear up with its searing sting.

#### Dream of Springtime

I dreamed of bright flowers  
such as blossom in May;  
I dreamed of green meadows  
and the calling of birds.

And when the cocks crew,  
my eyes opened;  
it was cold and dark,  
on the roof the ravens croaked.

But on the window panes  
who had been painting leaves?  
Well may you laugh at the dreamer  
who saw flowers in winter.

I dreamed of love for love,  
of a fair maiden,  
of hearts and kisses,  
of bliss and ecstasy.

And when the cocks crew  
my heart opened:  
now all alone I sit here  
and ponder my dream.

I close my eyes again:  
my heart still beats as warmly.  
When will you leaves at the window be green?  
When will I hold my darling in my arms?

#### Loneliness

Like a mournful cloud  
passing through clear sky  
when through the fir tops  
a gentle breeze blows,

So I wend my way  
onward with halting step  
through bright, happy life  
lonely and ungreeted.

Pity the air is so calm,  
pity the world is so bright!  
When the storms still howled  
I was not so miserable.

Die runden Lindenbäume blühen,  
die klaren Rinnen rauschten hell,  
und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –  
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,  
möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n,  
möcht' ich zurücke wieder wanden,  
vor ihrem Hause stille steh'n.

#### 9 IX Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe  
lockte mich ein Irrlicht hin:  
Wie ich einen Ausgang finde,  
liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das irre Gehen,  
's führt ja jeder Weg zum Ziel:  
Uns're Freuden, uns're Wehen,  
alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen  
wind' ich ruhig mich hinab –  
jeder Strom wird's Meer gewinnen,  
jedes Leiden auch sein Grab.

#### 10 X Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,  
da ich zur Ruh' mich lege;  
das Wandern hielt mich munter hin  
auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,  
es war zu kalt zum Stehen,  
der Rücken fühlte keine Last,  
der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus  
hab' Obdach ich gefunden;  
doch meine Glieder ruh'n nicht aus:  
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm  
so wild und so verwegen,  
fühlst in der Still' erst deinen Wurm  
mit heißem Stich sich regen!

#### 11 XI Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,  
so wie sie wohl blühen im Mai;  
ich träumte von grünen Wiesen,  
von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
da ward mein Auge wach;  
da war es kalt und finster,  
es schrieten die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,  
wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
von einer schönen Maid,  
von Herzen und von Küssen,  
von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,  
da ward mein Herze wach;  
nun sitz' ich hier alleine  
und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,  
noch schlägt das Herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?  
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

#### 12 XII Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke  
durch heit're Lüfte geht,  
wenn in der Tanne Wipfel  
ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße  
dahin mit tragem Fuß,  
durch helles, frohes Leben  
einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!  
Ach, daß die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
war ich so elend nicht.

Les ronds tilleuls étaient en fleurs,  
les sources ruisselaient joyeuses,  
hélas, et deux yeux de jeune fille ont brillé  
et c'en était fait de toi, mon ami !

Et quand ce jour me revient à l'esprit,  
je voudrais me retourner une dernière fois,  
je voudrais m'attarder encore  
à l'ombre de sa maison.

#### Feu follet

Dans une profonde gorge  
un feu follet m'a attiré ;  
comment en trouverai-je la sortie :  
je m'en soucie bien peu.

Je suis habitué à m'égarer,  
chaque chemin mène à son but.  
Nos joies et nos peines,  
tout n'est que jeu de feu follet !

Par le cours desséché du torrent,  
je descends tranquille vers la vallée –  
chaque fleuve atteindra la mer,  
chaque douleur sa tombe.

#### Repos

J'ai senti enfin combien j'étais las,  
lorsque je me suis étendu pour me reposer ;  
le voyage m'avait fait joyeux  
sur ces chemins inhospitaliers.

Mes pieds ont réclamé le repos,  
il faisait trop froid pour rester debout ;  
mon dos ne sentait pas la fatigue,  
car la rafale me poussait devant elle.

Dans l'humble cabane d'un charbonnier  
j'ai trouvé un abri,  
mais mes membres ne connaissent aucun repos,  
tant sont vives leurs plaies.

Et toi mon cœur, si sauvage et si fort  
dans la lutte et la tempête,  
tu sens enfin dans l'accalmie,  
ton serpent se dresser avec son dard brûlant !

#### Rêve de printemps

J'ai rêvé de fleurs vives,  
de celles qui fleurissent en mai,  
j'ai rêvé de vertes prairies,  
et du chant joyeux des oiseaux.

Et quand les coqs chantèrent,  
mes yeux se sont réveillés,  
il faisait froid et sombre,  
les corbeaux croassaient sur le toit.

Mais là, sur les vitres,  
qui donc a peint des fleurs ?  
Vous vous moquez, bien sûr, du dormeur  
qui crut voir des fleurs en hiver !

Je rêvais d'amour pour l'amour,  
d'une belle jeune fille,  
de cœurs et de baisers,  
de plaisirs et de ravissements.

Et quand les coqs chantèrent,  
mon cœur s'est réveillé,  
maintenant je suis assis tout seul  
et songe encore à mon rêve.

Je ferme à nouveau les yeux,  
et mon cœur bat toujours aussi brûlant.  
Quand reverdirez-vous, feuilles à ma fenêtre ?  
Quand tiendrais-je mon amour dans mes bras ?

#### Solitude

Tel un sombre nuage  
traversant un ciel serein,  
lorsque la brise légère agite  
la cime des sapins,

Ainsi moi, je vais mon chemin,  
le pas traînant,  
traversant seul et sans amis  
la vie claire et heureuse.

Hélas, l'air est si tranquille,  
le monde est si beau,  
tandis que rageaient les tempêtes,  
je n'étais pas si malheureux.

### The Post-Coach

Up from the street a posthorn blows.  
What is it that makes you beat so fast,  
my heart?

The post-coach brings you no letter;  
then why do you throb so strangely,  
my heart?

Ah yes, the post comes from the town  
where I had a best beloved,  
my heart!

Do you just want to peep across  
and ask how things are going there,  
my heart?

### The Hoary Head

There was a white coat of frost  
spread over my hair.  
It made me think I was already old,  
which made me very glad.

But soon it thawed away  
and my hair is black again.  
Now my youthfulness appals me:  
how far still to the funeral bier!

Between dusk and dawn  
many a head has turned white.  
Who believes it? Mine has not  
this whole journey through!

### The Crow

A crow was with me  
coming out of town.  
Back and forth till now it  
has flown above my head.

Crow, curious creature,  
will you not forsake me?  
Have you prey in mind here soon,  
when you seize my body?

Well, there is not far to go  
for my stick and me.  
Crow, let me at last behold  
fidelity to the grave!

### Last Hope

Here and there on trees  
a coloured leaf or so is seen.  
And I stand in front of the trees  
often, sunk in thought.

I gaze at one leaf,  
hang my hopes upon it;  
if the wind toys with my leaf  
I tremble to my trembling's limit.

Ah! if the leaf falls to the ground,  
my hopes tumble with it.  
I fall to the ground myself,  
weep at the tomb of my hopes.

### In the Village

Dogs are barking, their chains are rattling.  
People are asleep in their beds.  
They dream of plenty that they have not,  
find both good and evil to refresh them:

And next morning it has all vanished.  
But then, they have enjoyed their share  
and hope what was left over  
will still be found on their pillows.

Bark me away, you watchdogs!  
Let me not rest in these hours of slumber!  
I am done with all dreaming;  
why linger among those asleep?

### The Stormy Morning

How the storm has torn  
the grey mantle of heaven!  
The wisps of cloud flutter  
about, jostling feebly.  
And tongues of red fire  
flicker among them.  
I reckon this a morning  
to match my frame of mind!  
My heart sees in the sky  
its own painted portrait.

### 13 XIII Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klinget.  
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,  
mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich:  
Was drängst du denn so wunderbar,  
mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,  
wo ich ein liebes Liebchen hatt',  
mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n,  
und fragen, wie es dort mag geh'n,  
mein Herz?

### 14 XIV Der greise Kopf

Der Reif hat einen weißen Schein  
mir über's Haar gestreuet;  
da glaubt' ich schon ein Greis zu sein  
und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,  
hab' wieder schwarze Haare,  
daß mir's vor meiner Jugend graut –  
wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht  
ward mancher Kopf zum Greise.  
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht  
auf dieser ganzen Reise!

### 15 XV Die Krähe

Eine Krähe war mit mir  
aus der Stadt gezogen,  
ist bis heute für und für  
um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl, bald als Beute hier  
meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n  
an dem Wanderstabe.  
Krähe, laß mich endlich seh'n  
Treue bis zum Grabe!

### 16 XVI Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen  
manches bunte Blatt zu seh'n,  
und ich bleibe vor den Bäumen  
oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,  
hänge meine Hoffnung dran:  
spielt der Wind mit meinem Blatte  
zitt'r' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,  
fällt mit ihm die Hoffnung ab,  
fall' ich selber mit zu Boden,  
wein' auf meiner Hoffnung Grab.

### 17 XVII Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten;  
es schlafen die Menschen in ihren Betten,  
träumen sich Manches, was sie nicht haben,  
tun sich im Guten und Argen erlaben:

Und morgen früh ist alles zerflossen.  
Je nun, sie haben ihr Teil genossen  
und hoffen, was sie noch übrig ließen,  
doch wieder zu finden auf ihren Kissens.

Bellet mich nur fort, ihr wachen Hunde,  
laßt mich nicht ruh'n in der Schlummerstunde!  
Ich bin zu Ende mit allen Träumen –  
was will ich unter den Schläfern säumen?

### 18 XVIII Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen  
des Himmels graues Kleid!  
Die Wolkenfetzen flattern  
umher in mattem Streit.  
Und rote Feuerflammen  
zieh'n zwischen ihnen hin:  
Das nenn' ich einen Morgen  
so recht nach meinem Sinn!  
Mein Herz sieht an dem Himmel  
gemalt sein eig'nes Bild –

### La Poste

De la route j'entends sonner un cor de postillon  
qu'a-t-il à bondir ainsi,  
mon cœur ?

La poste n'apporte aucune lettre pour toi,  
qu'as-tu donc à battre si étrangement,  
mon cœur ?

Mais oui, la poste vient de la ville,  
où j'avais naguère un tendre amour,  
mon cœur !

Veux-tu peut-être aller à la ville,  
et demander là-bas de ses nouvelles,  
mon cœur ?

### Tête grise

Le givre a jeté un reflet blanc  
sur mes cheveux ;  
j'ai cru que je grissonnais  
et j'en ai été heureux.

Mais le givre a fondu,  
mes cheveux sont noirs de nouveau,  
j'en viens à hair ma jeunesse,  
et je suis si loin encore de la tombe !

Entre le crépuscule et l'aube,  
bien des têtes ont blanchi.  
Qui le croira ? et la mienne n'a pas blanchi  
pendant tout ce long voyage !

### Le Corbeau

Un corbeau m'a suivi  
depuis la sortie de la ville  
et jusqu'à ce jour, sans cesse,  
il a volé au-dessus de ma tête.

Corbeau, étrange créature,  
ne veux-tu pas me laisser ?  
Espères-tu donc que ma dépouille  
sera bientôt ta proie ?

Allons ! je n'irai plus bien loin  
avec mon bâton de voyageur.  
Corbeau, permets-moi de connaître enfin  
ce qu'est la fidélité jusqu'à la mort !

### Dernière espérance

Çà et là aux arbres  
on voit encore des feuilles dorées,  
et je reste souvent devant les arbres  
debout, plongé dans mes pensées.

Je regarde cette seule feuille  
et j'y attache mon espérance.  
Si le vent joue avec ma feuille  
je tremble tant que je peux trembler.

Hélas, que ma feuille tombe par terre  
et mon espérance s'écroule avec elle,  
et avec elle je m'effondre à mon tour  
et pleure sur la tombe de mon espérance.

### Au village

Les chiens aboient et tirent sur leurs chaînes,  
et les gens dorment dans leur lit,  
rêvent de maintes choses qu'ils n'ont pas  
et trouvent du plaisir aux choses bonnes et  
mauvaises.

Mais au matin, tout se dissipe,  
qu'importe, ils ont savouré leur part  
et espèrent retrouver ce qu'ils ont laissé  
le soir à nouveau sur leur oreiller.

Aboyez derrière moi, chiens qui veillez !  
Ne me laissez pas dormir à l'heure du repos.  
J'en ai fini avec tous les rêves,  
pourquoi alors m'attarder parmi les dormeurs ?

### Matin d'orage

Voyez comme la tempête a déchiré  
le manteau gris du ciel !  
Des lambeaux de nuages  
se poursuivent en vains combats.  
Et des flammèches sanglantes  
courent entre les nuages.  
Voilà ce que j'appelle  
un matin à mon goût !  
Mon cœur voit dans le ciel  
comme sa propre image –

It is nothing but winter,  
winter chill and savage.

#### Pretence

A friendly light dances in front of me;  
I follow it hither and thither.  
Follow it gladly and watch its course  
as it lures the traveller onward.

Ah, anybody as wretched as I  
gladly falls for such colourful trickery  
as, beyond ice and night and misery,  
it shows him a cheerful, warm house,  
and within it a soul dear to him –  
my only success is in pretence!

#### The Signpost

Why do I pass the highways by  
that other travellers take,  
to seek out hidden tracks  
through snowbound rocky heights?

I have done no wrong  
that I should shun mankind.  
What senseless craving  
drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,  
point towards towns.  
Yet I wander on and on,  
unresting, in search of rest.

One signpost I see stand there,  
steadfast before my gaze.  
One road I must travel  
by which no-one ever came back.

#### The Tavern

To a graveyard  
my path has brought me.  
Here I will lodge,  
I thought to myself.

You verdant funeral wreaths  
could well be signs  
that invite weary travellers  
into the cool inn.

But in this house are  
the rooms all occupied?  
I am tired enough to drop,  
sick unto death.

Pitiless tavern,  
do you turn me away?  
Then onward, lead me onward,  
my trusty staff!

#### Pluck

When the snow flies in my face,  
I brush it away;  
when my heart exclaims in my breast,  
I sing bright and cheery.

Don't hear what it tells me,  
have no ears for that,  
don't feel its complaining –  
complaining is for fools.

Merrily off into the world,  
spite all wind and weather!  
If we can't have gods on earth,  
we are gods ourselves.

#### The Phantom Suns

I saw three suns stand in the sky.  
I watched them long and fixedly.  
And they stood there as blank and bright  
as if they would not leave my sight.  
Alas, you cannot be my suns!

Turn then, and gaze at other ones!  
Not long ago I'd three of my own:  
but now the best two have gone down.  
Would that the third might disappear!  
In darkness I would better fare.

#### The Hurdy-Gurdy Man

Just beyond the village  
stands a hurdy-gurdy man,  
and with numb fingers  
he plays as best he can.

Barefoot on the ice

es ist nichts als der Winter,  
der Winter kalt und wild!

#### 19 XIX Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,  
ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;  
ich folg' ihm gern und seh's ihm an,  
daß es verlockt den Wandersmann.

Ach, wer wie ich so elend ist,  
gibt gern sich hin der bunten List,  
die hinter Eis und Nacht und Graus  
ihm weist ein helles, warmes Haus  
und eine liebe Seele drin –  
nur Täuschung ist für mich Gewinn!

#### 20 XX Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,  
wo die andern Wand'r'er geh'n,  
suche mir versteckte Stege  
durch verschneite Felsenhö'n?

Habe ja doch nichts begangen,  
daß ich Menschen sollte scheu'n –  
welch ein törichtes Verlangen  
treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Straßen,  
weisen auf die Städte zu,  
und ich wand're sonder Maßen  
ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen  
unverrückt vor meinem Blick;  
eine Straße muß ich gehen,  
die noch keiner ging zurück.

#### 21 XXI Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker  
hat mich mein Weg gebracht.  
Allhier will ich einkehren,  
hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze  
könnt wohl die Zeichen sein,  
die müde Wand'r'er laden  
ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause  
die Kammern all' besetzt?  
Bin matt zum Niedersinken,  
bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,  
doch weisest du mich ab?  
Nun weiter denn, nur weiter,  
mein treuer Wanderstab!

#### 22 XXII Mut!

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,  
schüttl' ich ihn herunter.  
Wenn mein Herz im Busen spricht,  
sing' ich heil und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,  
habe keine Ohren,  
fühle nicht, was es mir klagt,  
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein  
gegen Wind und Wetter!  
Will kein Gott auf Erden sein,  
sind wir selber Götter!

#### 23 XXIII Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel steh'n,  
hab' lang und fest sie angeseh'n;  
und sie auch standen da so stier,  
als wollten sie nicht weg von mir.  
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!

Schaut andern doch ins Angesicht!  
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:  
nun sind hinab die besten zwei.  
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!  
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

#### 24 XXIV Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe  
steht ein Leiermann,  
und mit starren Fingern  
dreht er, was er kann.

Barfuß auf dem Eise

ce n'est rien que l'hiver,  
l'hiver froid et sauvage.

#### Illusion

Une lumière danse gaiement devant moi.  
Je la suis de ci, de là,  
je la suis avec joie et je vois pourtant  
qu'elle ne fait qu'égarer le voyageur.  
Hélas, celui qui est comme moi malheureux  
se laisse leurrer volontiers par quelque chimère  
qui, par delà le froid, la nuit, l'angoisse,  
lui promet un abri chaud et clair,  
et dans cet abri une âme accueillante  
mais l'illusion est tout ce que j'y gagne !

#### Le Poteau indicateur

Pourquoi évité-je la route  
que prennent les autres voyageurs ?  
Est-ce un sentier caché que je cherche  
sur ces escarpements enneigés ?

Je n'ai pourtant commis aucun crime  
pour fuir ainsi les autres humains.  
Quel espoir insensé  
m'entraîne donc en ces lieux déserts ?

Il y a des bornes sur les chemins  
qui indiquent la direction de la ville,  
et je marche infatigablement,  
et sans repos je cherche le repos.

Je vois là-bas un poteau indicateur,  
il reste indifférent à mon regard.  
Je dois prendre une route  
dont nul homme encore n'est revenu.

#### L'Auberge

Un chemin m'a conduit  
par un cimetière,  
je m'arrêterai ici,  
ai-je pensé.

Vertes couronnes mortuaires,  
vous êtes bien les enseignes  
qui invitez dans la fraîche auberge  
le voyageur fatigué.

Dans cette maison les chambres  
sont-elles donc toutes occupées ?  
Je suis las à m'effondrer,  
blessé à mort.

Aubergiste sans pitié,  
m'enverras-tu passer mon chemin ?  
En route donc, en route,  
fidèle bâton de voyageur !

#### Courage

Quand la neige me vole dans les yeux,  
je la secoue pour la faire tomber,  
quand mon cœur crie dans ma poitrine,  
je chante un chant clair et joyeux.

Je n'écoute pas ce que me dit mon cœur  
je fais la sourde oreille,  
je n'entends pas sa plainte,  
les plaintes sont pour les fous.

Joyeux, nous entrerons dans la vie,  
affrontant le vent et la tempête.  
Si nul dieu ne veut régner sur cette terre  
soyons nous-mêmes des dieux !

#### Les Soleils

J'ai vu trois soleils briller au ciel,  
je les ai longuement contemplés,  
et eux se tenaient là obstinément,  
comme s'ils ne voulaient pas me quitter.  
Ah ! vous n'êtes pas mes soleils à moi !

Éblouissez donc d'autres regards :  
oui, récemment, j'en ai eu trois, moi aussi,  
mais les deux plus beaux ont disparu.  
Puisse donc le troisième se coucher aussi !  
Dans l'obscurité je serai moins malheureux.

#### Le Vieilleur

Là-bas, derrière le hameau,  
il y a un vieilleur,  
et de ses doigts raidés  
il joue ce qu'il peut.

Pieds nus sur la glace,

he totters to and fro,  
and his little plate  
has no reward to show.

No one wants to listen,  
no one takes a scan,  
and the dogs all growl  
around the aged man.

And he lets it happen,  
as it always will,  
grinds his hurdy-gurdy;  
it is never still.

Curious old fellow,  
shall I go with you?  
When I sing my songs,  
will you play your hurdy-gurdy too?

*Translation William Mann*

wankt er hin und her,  
und sein kleiner Teller  
bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,  
keiner sieht ihn an;  
und die Hunde knurren  
um den alten Mann.

Und er läßt es gehen  
alles, wie es will,  
dreht, und seine Leier  
steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,  
soll ich mit dir geh'n?  
Willst zu meinen Liedern  
deine Leier dreh'n?

*Wilhelm Müller 1794–1827*

il chancelle de ci, de là  
et sa petite escarcelle est  
toujours vide.

Nul ne veut l'entendre,  
nul ne veut le voir  
et les chiens grognent  
autour du pauvre vieillard.

Mais tout lui est égal,  
arrive ce qui peut,  
il joue, et sa vielle  
n'est jamais silencieuse.

Étrange vieillard, dis-moi,  
viendrais-tu avec moi ?  
Pourrais-tu chanter mes peines  
au son de ta vielle ?

*Traduction : Arlette de Grouchy*